

DOSSIER DE CONCEPTION

RÉALISATION D'UN WEBDOCUMENTAIRE « FRANCISER : RÉPANDRE ET PROTÉGER LA LANGUE FRANÇAISE »

BAPTISTE ORY
MMI2 21A
NOVEMBRE 2017



IUT Laval
Le Mans
Université

SOMMAIRE

Conception.....	p.3-4
Arborescence.....	p.5
Storyboard multimédia.....	p.6-9
Ergonomie et graphismes.....	p.10
Maquettes.....	p.11-16

CONCEPTION

TITRE

Franciser : répandre et protéger la langue française

THÈME

La francisation, l'expansion et la défense de la langue française

MOTS-CLÉS

francisation / français / francophonie / Québec / anglicisation / américanisation / Académie française / défense / films / langues régionales / lois / vocabulaire / calques / néologismes / adaptation / détracteurs / lexicologie / traduction / toponymie

PROBLÉMATIQUE

Quels sont les différents aspects de la francisation ?

OBJECTIF

Apprendre à l'utilisateur ce qu'est la francisation et ses différents aspect de façon ludique. Il doit s'amuser et être surpris. Mais, au final, il doit retenir beaucoup d'informations sur la francisation.

CONCEPT / PRÉSENTATION

L'utilisateur a face à lui un livre. Il peut accéder à des double-pages sur les différents aspects de la francisation en cliquant sur des icônes dans le sommaire, ou sur les marque-pages en bas. Chaque double-page présente un aspect de la francisation avec un paragraphe, des images (décrisées par une infobulle au survol de la souris), des éléments interactifs (avec ouverture d'une fenêtre) et parfois une vidéo. Dans chaque thème, il retrouve aussi une photo qui lui propose un jeu ou des informations plus détaillées sur le sujet (lorsqu'il clique dessus). Lorsque l'utilisateur a découvert tous les éléments de la double-page, l'icône associée change de forme (il se « répare »). Lorsque tous les icônes sont réparés, l'utilisateur peut accéder aux crédits du webdocumentaire (grâce à un nouveau

marque-page à droite du livre).

L'utilisateur doit se sentir immergé dans le livre avec tous ces éléments interactifs, il doit penser qu'il trouve les informations par lui-même, il fait des découvertes. Cependant, il ne doit pas se lasser ou s'ennuyer. Ainsi, le webdocumentaire est ludique et agréable à regarder. L'ambiance est douce, mais le livre doit aussi faire un peu « enquête » ou « livre aux trésors »

Le webdocumentaire s'inspire des jeux éducatifs sur PC : Passeport, Carmen Sandiego, les jeux Humongous et plus encore de l'album secret de l'oncle Ernest.

PLAN / SCÉNARIO

- **Écran sommaire** : l'utilisateur peut choisir le chapitre qu'il veut découvrir (avec icônes ou marque-pages).
- **Écrans chapitre** : l'utilisateur en apprend plus sur le thème en interactuant avec des éléments (une fenêtre s'ouvre), des images (il y a une infobulle au passage de la souris), des vidéos, etc. Une fois qu'il a consulté tout le chapitre, l'icône se « répare ». Il peut changer de chapitre en cliquant sur un marque-page ou en retournant à l'écran sommaire (où il peut suivre sa progression en regardant les icônes réparées). Les chapitres disponibles sont :
 - Organismes de francisation
 - Histoire de la francisation
 - Franciser le vocabulaire
 - La francisation au Québec)
- **Écran crédits** : l'utilisateur a réparé toutes les icônes et il accède à cet écran en cliquant sur la marque-page à droite. Il peut voir qui est l'auteur, consulter les remerciements et aller plus loin en cliquant sur des liens hypertextes.

RESSOURCES À COLLECTER / COLLECTÉES

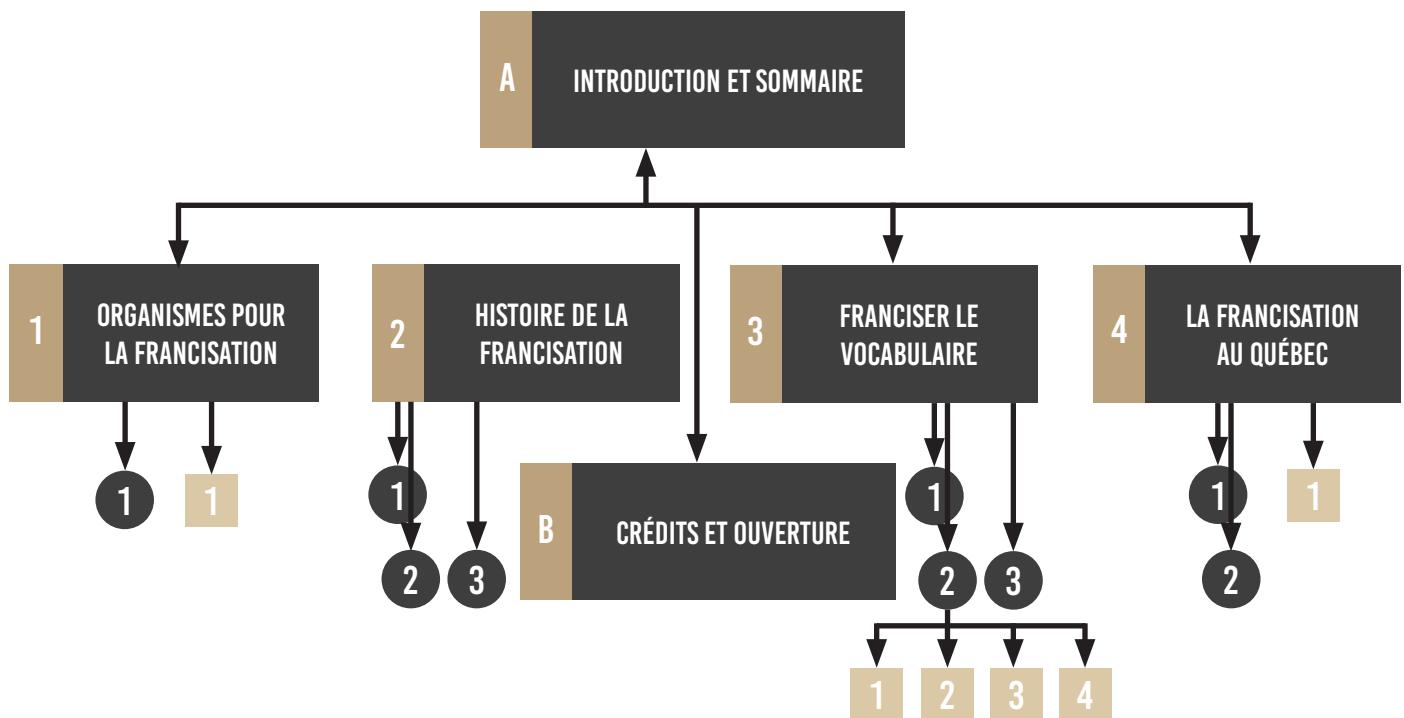
Collectées :

- Images et photos d'illustration libres de droit (banques d'images, images tombées dans le domaine public, etc.)
- Informations sur la francisation (recherches sur des encyclopédies en ligne, sites juridiques et ouvrages universitaires)
- Photos du livre réalisées personnellement (et d'autres photos personnelles)

A collecter :

- Vidéos, reportages ou interview sur l'académie française et le français au Québec
- Contact avec la commission d'enrichissement de la langue française et/ou l'office québécois de la langue française
- Bruitages (pages du livre, virgules sonores, etc.)
- Musique d'ambiance du webdocumentaire et adaptations musicales en français

ARBORESCENCE



Légende :

Écran :



Fenêtre (accès par élément cliquable : photos, clé usb, drapeau, etc.) :

1

Élément multimédia (musiques, vidéos, etc.) :

1

STORYBOARD MULTIMÉDIA

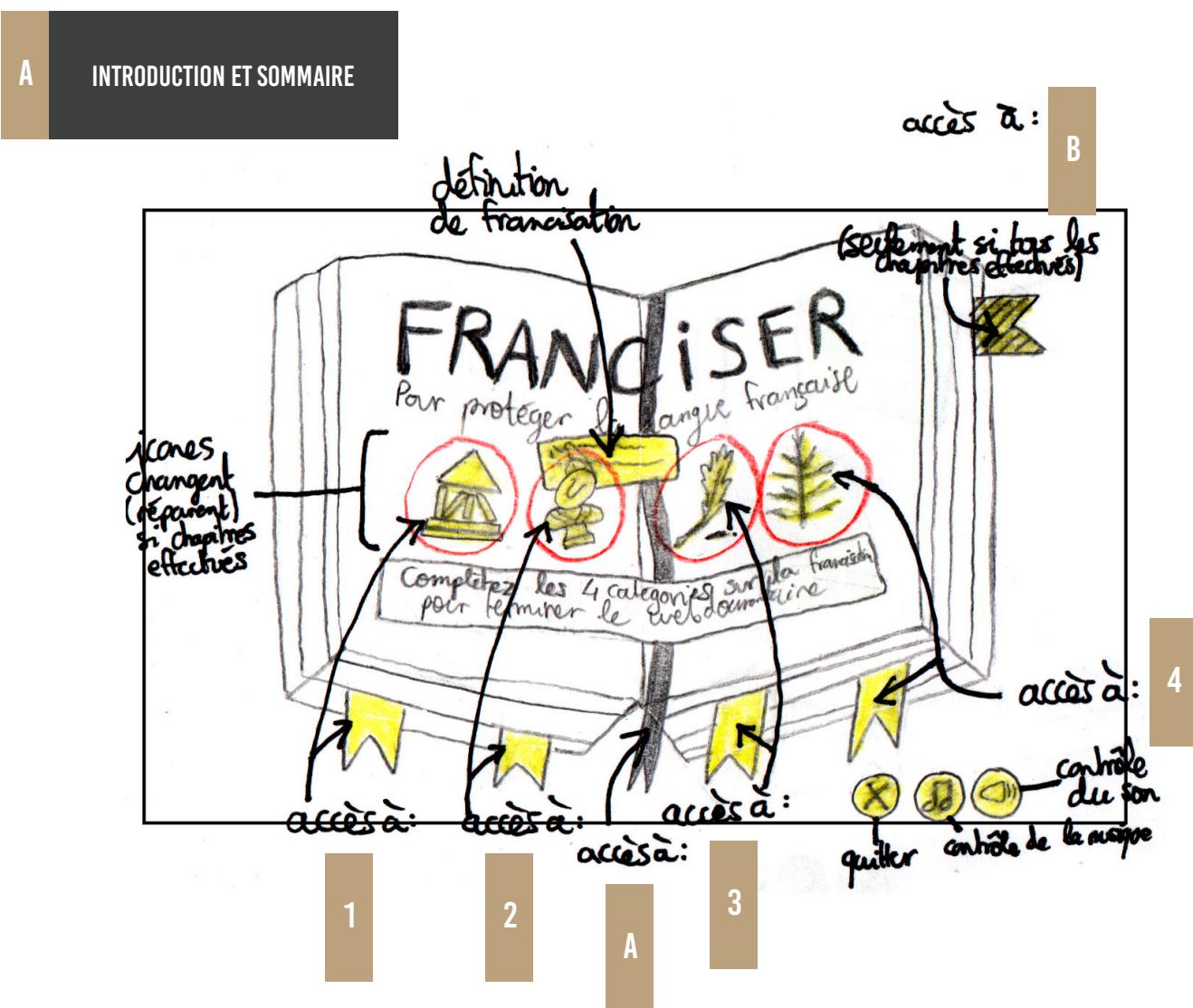
Légende :

En **jaune** : les éléments cliquables (interaction)

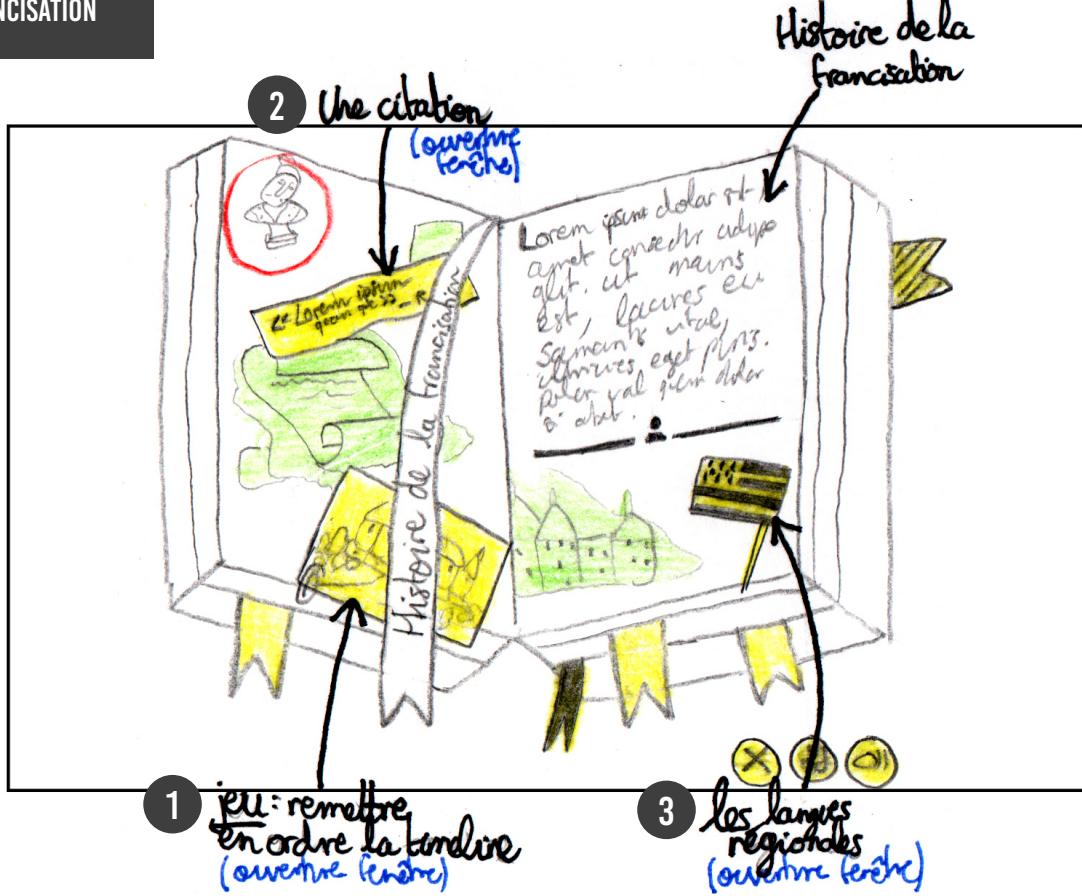
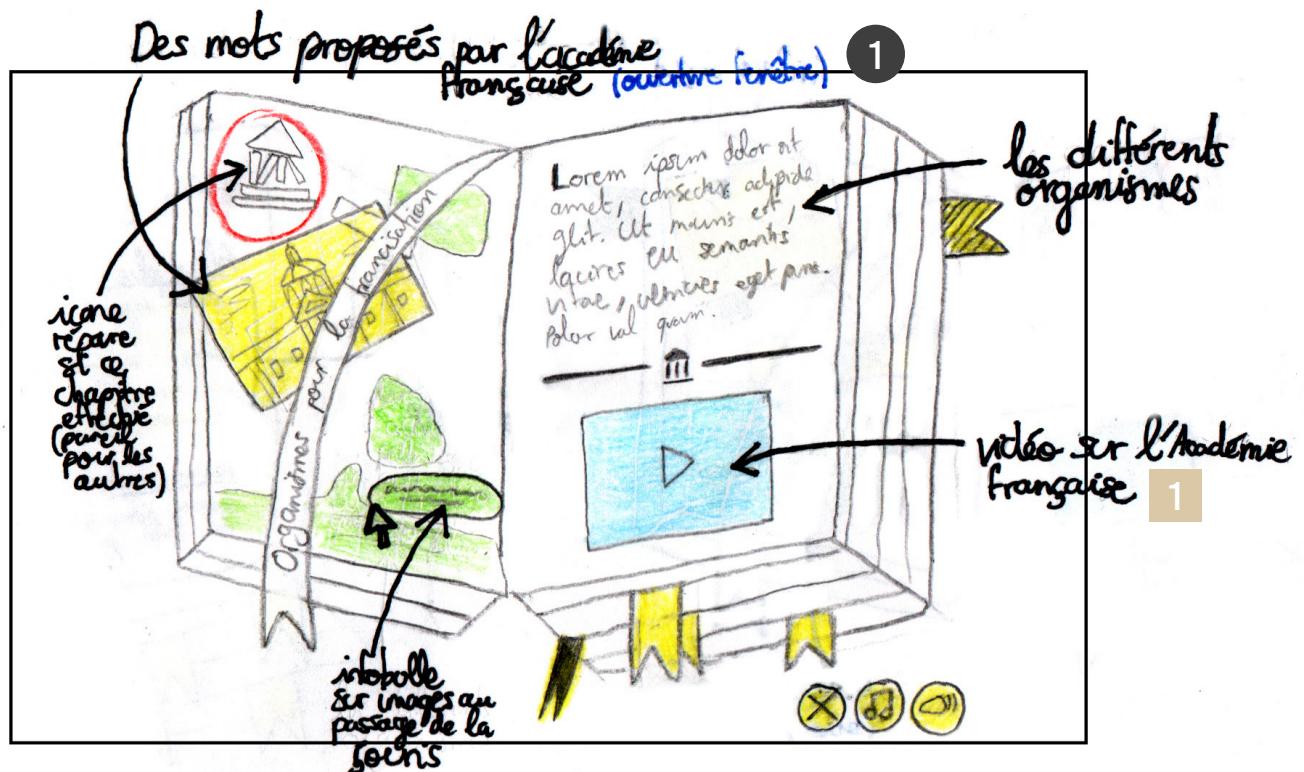
En **vert** : les images survolable, avec infobulle

En **bleu** : les objets multimédias (musiques et vidéos)

En **rouge** : les icônes (changent selon le scénario utilisateur)

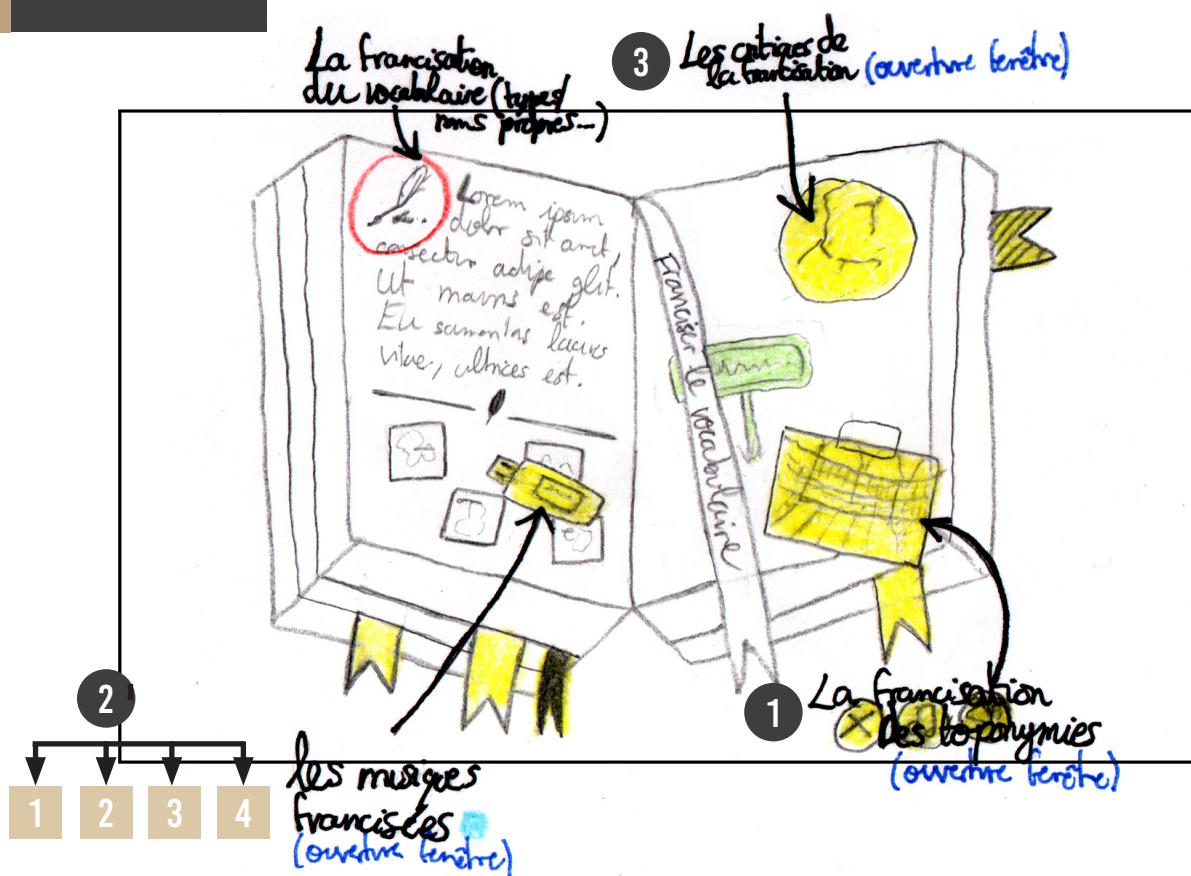


Note : les transitions d'une double-page du livre à l'autre seront très simple : un fondu au noir par exemple. Les fenêtres qui s'ouvrent pour les éléments cliquables (photos et autres) de même, mais l'élément disparaîtra de sa position initiale pendant son utilisation.



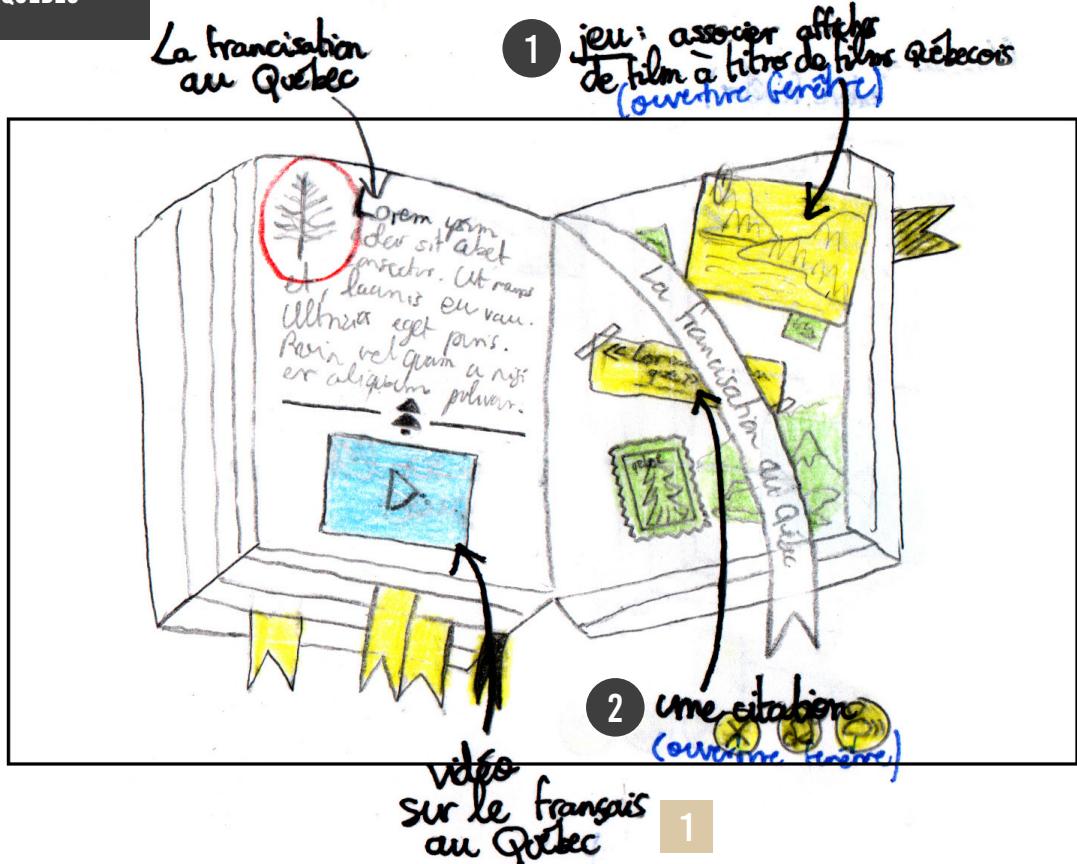
3

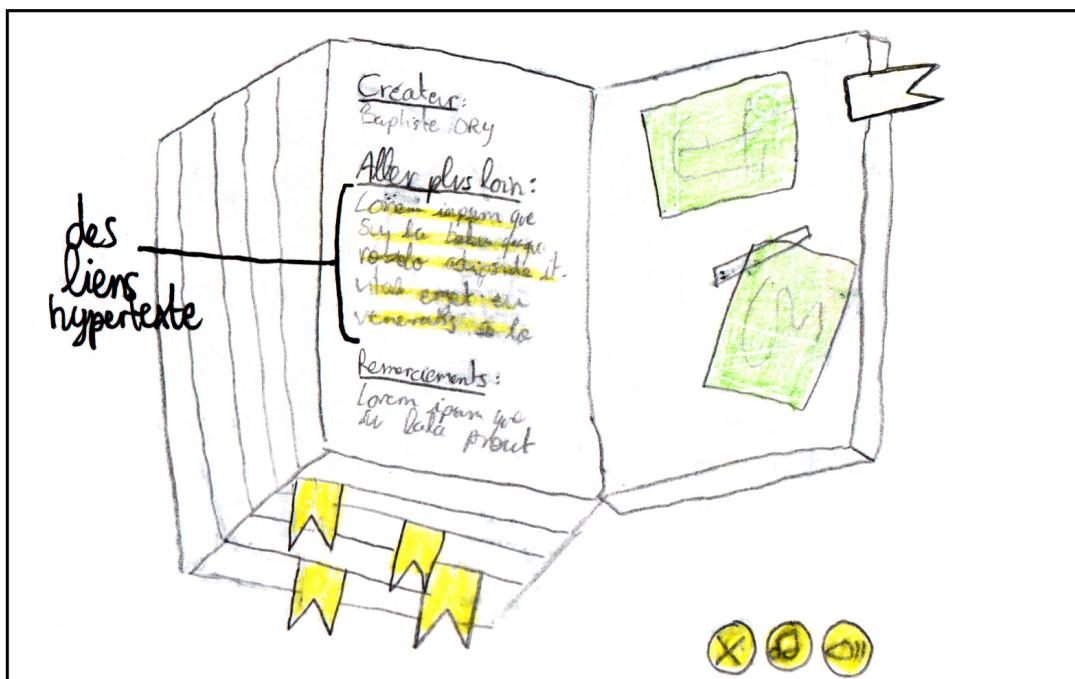
FRANCISER LE VOCABULAIRE



4

LA FRANCISATION AU QUÉBEC





ERGONOMIE ET GRAPHISME

ÉVÉNEMENTS ÉCOUTÉS

- **Clic gauche** : éléments interactifs (ouverture d'une fenêtre), objets multimédias et navigation (icônes et marques-pages)
- **Survol** : images avec pop-ups d'information, effets pour orienter l'utilisateur (sur les éléments interactifs notamment)
- **Glisser-déposer** : jeux lors de clic sur certaines photos (la frise chronologique pour l'histoire de la francisation et relier les affiches aux titres des films pour la francisation au Québec)

ÉLÉMENTS GRAPHIQUES

Couleurs :

Il y a une couleur générale : le marron (rappelle le vieux papier) et une couleur par chapitre : rouge, violet, bleu et vert. Il y a aussi une teinte de gris pour le sommaire et les crédits (utilisée sur les marque-pages). Les teintes peuvent parfois varier légèrement.

	Couleur générale
	Sommaire et crédits
	Organismes de francisation
	Histoire de la francisation
	Franciser la vocabulaire
	La francisation au Québec

Typographies :

BEBAS KAI REGULAR : titres et explications

Bookman Old Style Regular + **Bold** + *Italic* : textes documentaires

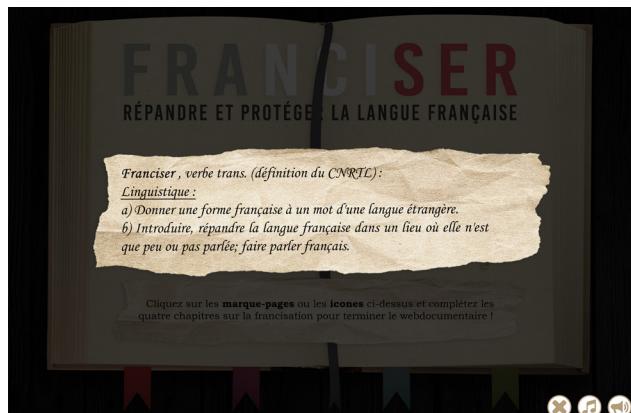
MAQUETTES

A

INTRODUCTION ET SOMMAIRE



Clic sur la définition :



Pages complétées :





Page complétée :



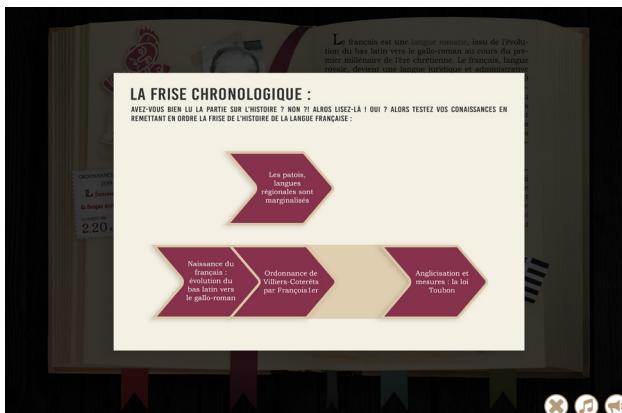
Clic sur la photo :



HISTOIRE DE LA FRANCISATION



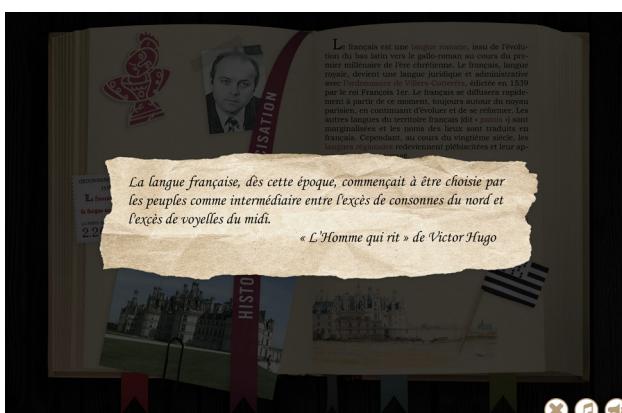
Clic sur la photo :



Clic sur le drapeau :



Clic sur la citation :



Infobulle sur l'image :



FRANCISER LE VOCABULAIRE

La francisation du vocabulaire s'est faite naturellement au fil des siècles à partir de mots étrangers. Cette francisation est surtout orthographique avec un mot transposé ayant le même sens (de loin ou de près) ou pas : jupe de l'arabe *djouppa*, accordéon de l'allemand *Akkordion*, pantalon de l'italien *Pantalone*, Mammouth du russe *mamout*, tornade de l'italien *tornado* ou encore cédrom de l'anglais *CD-ROM*. La francisation peut aussi se faire par calque du mot étranger : vif-d'argent du grec *hydargyre*, gratte-ciel de l'anglais *scraper* et lune de miel de l'anglais *honeymoon*.

Mais, depuis la loi « Toubon » et la lutte contre l'américanisation, la Commission d'enrichissement de la langue française s'attelle à transposer et proposer (en relation avec les organismes belges et québécois) des calques mais aussi et surtout des néologismes originaux pour remplacer des mots anglais : pourriel pour *spam*, numéro d'urgence pour *hotline*, ou encore costumade pour *cosplay*.

CETTE ANNÉE LA

FRANCISER LE VOCABULAIRE

Clic sur la photo :

LA FRANCISATION DES TOponymies :
LA FORMATION DU VOCABULAIRE PROVENANT DES LANGUES ÉTRANGÈRES, DEPUIS LE TRAITÉ DE VERDON, DE NOMBREUSES NÉOLOGISMES SE SOUVENT ADOPTEES, ALORS QUE D'AUTRES, COMME LES NOMS DE LIEUX, FLEUVES, MONTAGNES, ETC. SE SONT DONG RETROUVÉES FRANÇAISES LORSQU'ILS SONT RENTRÉS DANS LE TERRITOIRE FRANÇAIS, OU LORSQUE LE FRANÇAIS SE DÉVELOPPE. ON DISTINGUE AINSI PLUSIEURS FORMES DE FRANCISATION DES TOponymies :

- Adaptation : donner au nom une consonance plus française, sans se préoccuper du sens initial (Senegrais est devenu Saint-Géryne, pourtant le nom occitan original n'avait aucun lien avec un saint particulier).
- Traduction : on transpose en français en conservant l'origine du nom, avec parfois des erreurs (Saint Sev est devenu Sainte-Steve, avec changement de genre).
- Hybridation : on traduit une partie du nom (de début ou la fin), ou on ajoute une partie en français, avec parfois une rétention (La Balme est devenue La Balme-les-Grottes, et « Balme » et « Grotte » ont tous les deux le même sens).
- Calco-synthèse : l'orthographe du nom change à cause d'erreurs de copie ou de prononciation (Cap-Berton est devenu Capiferon).

Clic sur la boule froissée :

La francisation du vocabulaire s'est faite naturellement au fil des siècles à partir de mots étrangers. Cette francisation est surtout orthographique avec un mot transposé ayant le même sens (de loin ou de près) ou pas : jupe de l'arabe... Ces adaptations proposées par la commission d'enrichissement de la langue française sont différentes de celles qui étaient passées dans l'usage auparavant.

LES CRITIQUES DE LA FRANCISATION :

La pratique d'adaptation en français de mots anglais est parfois critiquée : ses défenseurs démontrent le fait que certains verbes et noms étrangers sont devenus si couramment utilisés dans le langage courant qu'il est difficile de ne pas les utiliser. Cela entraîne aussi parfois le jeu de certains adaptations proposées par la commission d'enrichissement de la langue française sont différents de ceux qui étaient passés dans l'usage auparavant.

Une liste de mots sur le secteur du jeu-vidéo proposés en avril 2017 par la commission d'enrichissement de la langue française a ainsi été dévoilée : une nouvelle variante de l'hybridation (« Jeux-vidéo », « Joué-vidéo »), une variante de masse (« Mamm ») pour « massively multiplayer online role playing game (MMORPG) », ou « Jeu de tir en vue subjective » pour « first person shooter (FPS) ».

Clic sur la clé USB :

LES ADAPTATIONS MUSICALES :
DEPUIS LES ANNÉES 50, LES REPRÉSES NE SE FONT PAS PARIS. LES ADAPTATIONS EN FRANÇAIS, UN TYPE DE REPRISE, ONT CONNU UN PIC DE POPULARITÉ DANS LES ANNÉES 80. CHAQUE SUCCÈS ANGLO-SAXON AVAIT LE DROIT À SA REPRISE EN FRANÇAIS. NOUS VOUS PROPOSONS ICI D'ÉCOUTER UN FLORILEGE DE CES REPRISES !

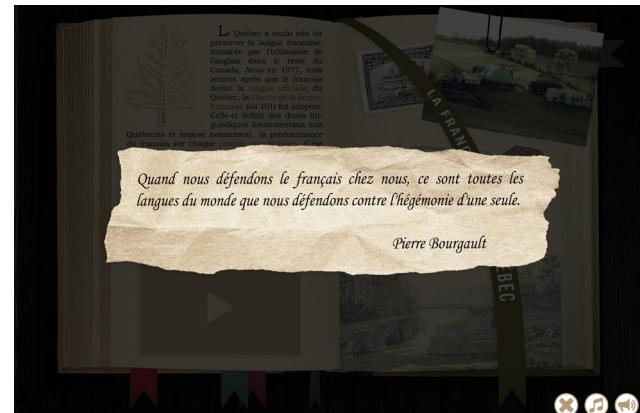
- * Cette année là * - Claude François
repise de * December, 1963 * de Frankie Valli & The Four Seasons
- II 0:46 / 2:39
- * Je survivrai * - Régine
repise de * I Will Survive * de Gloria Gaynor
- 0:00 / 2:39
- * Vanina * - Dave
repise de * Runaway * de Del Shannon
- 0:00 / 2:39
- * Toute la pluie tombe sur moi * - Sacha Distel
repise de * Raindrops Keep Fallin' on My Head * de B. Thomas
- 0:00 / 2:39



Clic sur la photo :



Clic sur la citation :



Créateur :

Baptiste Ory

Remerciements :

Merci à L'IUT de Laval et l'université du Maine pour les moyens mis à ma disposition.
Merci à Mr Habault pour ses précieux conseils aussi bien sur le fond que sur la forme.
Merci à ma famille et mes amis pour leur soutien.

**ET SURTOUT MERCI A VOUS POUR
VOTRE PARTICIPATION !**

Si vous voulez aller plus loin :

- >[https://fr.wikipedia.org/wiki/Francisation_\(lexicologie\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Francisation_(lexicologie))
- >https://www.oqlf.gouv.qc.ca/francisation/entreprises/entreprises_plus/comite.html
- ><https://www.actualitte.com/article/monde-edition/vingt-annees-de-langue-francaise-depuis-la-loi-toubon/50511>
- ><https://blogs.mediapart.fr/pierre-cecile/blog/160414/les-titres-de-films-douivent-ils-etre-en-anglais>
- ><http://www.lecurionautre.fr/cinema-au-quebec-quand-les-films-ont-de-droles-de-titres/>
- ><http://www.demotivateur.fr/article-buzz/19-couvertures-d-albums-photos-revisitees-par-un-artiste-francais--3694>

